

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Губе Малик Ибрагимович



Перевод технических терминов - полисемантов

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2024

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

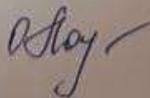
Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германских и
восточных языков ФГБОУ ВО «АмГПУ»
Моисеева Елена Сергеевна,

Защита состоится «14» 06 2024 года в 9 часов 00 минут на заседа-
нии государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 -
«Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном
университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27,
корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «16» 06 2024 года.

Секретарь ГЭК



О.И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации заключается в обусловлена сложностями перевода технических терминов-полисемантов.

Цель и задачи диссертационного исследования.

Цель магистерской диссертации исследования - процесс перевода технических терминов - полисемантов.

Исходя из поставленной цели определены следующие задачи работы:

- 1 Рассмотреть термин как основу технических текстов;
- 2 Изучить сложности перевода технической терминологии;
- 3 Проанализировать процесс перевода простых терминов-полисемантов.

Характеристика объекта и предмета исследования

Объект исследования: исследования выступают многозначные технические термины.

Предмет исследования: исследования - процесс перевода технических терминов - полисемантов.

Характеристика методологического аппарата В процессе исследования основным методом выступал метод сопоставительного анализа, использован также контекстуальный анализ.

В качестве материала исследования были использованы монографии, статьи и другие тексты авиационной тематики с технических электронных ресурсов, электронные англо-русские и русско-английские словари и справочники.

Научная новизна магистерской диссертации

Основное место в лексике текстов технической направленности занимают термины. На протяжении долгих лет термины были объектом исследования различных ученых, среди которых такие лингвисты как: Г. О. Винокур, А. А. Реформатский, О. С. Ахманова, В. В. Виноградов, А. В. Суперанская и др. Несмотря на это, до сих пор не существует единого мнения относительно места терминологии в системе языка, о требованиях, которые необходимо предъявлять к терминам, об их грамматической выраженности и т.д.

Практическая ценность магистерской диссертации заключается в возможности практического использования полученных в рамках магистерской диссертации результатов

Достоверность и обоснованность полученных результатов

Являясь особенностью технических текстов, термины при переводе могут вызывать трудности. Проблема многозначности термина остается актуальной и на сегодняшний день. Например, В.Н. Шевчук утверждает, что даже в пределах одного поля технический термин обнаруживает многозначность. Из этого он делает вывод, что «однозначность – не свойство термина, а требование, к нему предъявляемое».

Основные положения, выносимые на защиту

1 К основным особенностям технических текстов относятся - употребление в прямом значении и отсутствие образности. Наиболее точное, концентрированное и экономное определение технической идеи заключено в терминах.

Термин не должен обладать эмоциональностью, метафоричностью, наличием каких-либо ассоциаций и т.д., он должен быть сугубо объективным наименованием, не иметь каких-либо побочных смыслов, которые отвлекают внимание специалиста и приносят элемент субъективности.

2 Основной способ перевода терминов – поиск лексических эквивалентов, соответствий. Эти способы относятся к переводу простых

терминов. Перевод составных терминов сложнее, так как для них характерна строгая иерархия компонентов со строгими смысловыми связями между последними.

3 Алгоритм включает следующие пункты, которые являются основными этапами перевода термина:

- анализ словарных статей;
- контекстуальный анализ;
- анализ сочетаемости термина;
- верификация значения в специализированных справочниках;
- верификация термина по прецедентным текстам;
- оценка перевода специалистом;

Перевод специальных технических текстов требует знания особенности тематики переводящего текста.

Публикации. Материалы диссертационного исследования опубликованы в научных работах.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, 2 глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 70 страниц, включая 29 рисунков. Список литературы содержит 36 наименований работ отечественных и зарубежных авторов.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена описанию теоретических и методологических основ

1 Технический стиль имеет дело с разными техническими областями, для каждой из которых существуют определенные средства языка.

2 При выборе коммуникативно равноценных эквивалентов перевода надо учитывать особенности стиля.

3 Терминология как особая лексика стала создаваться в греческом языке, далее содержание было пополнено из латинского языка. Поэтому термины «пришли» из других языков или заимствованные, или же они искусственно созданы на базе греческого и латинского языков.

4 Современный технический текст характеризуется строгой последовательностью изложения и упорядоченной системой связей между частями высказывания.

5 Технические тексты не обладают образными и экспрессивными средствами. Технической литературе свойственен нейтральный способ изложения материала или нейтральный стиль.

6 Термин – наиболее важный лексический элемент любого технического текста.

7 Основные способы образования терминов технического характера: синтаксические, семантические и морфологические, также заимствования из других языков и отраслевых терминологий.

8 Отличительная особенность технических текстов – специальная терминология. Каждая техническая область имеет свою терминологию.

9 Термин однозначен и должен иметь точное значение во всех случаях его употребления в тексте.

10 Термин зависим от контекста только когда он полисемичен.

11 Один и тот же термин может иметь разное значение в различных отраслях техники.

12 В текстах технической литературы применяются сокращения двух видов: текстовые (авторские) и общепринятые.

13 Любая терминологическая лексика обладает такой особенностью как иерархическое построение.

14 Перевод технической литературы характеризуется высоким коэффициентом информативности исходных текстов и наличием терминов.

15 Для правильного перевода термина, от переводчика требуется понимание специфики терминологии в обоих языках.

Основной способ перевода терминов – поиск лексических эквивалентов, соответствий. Иногда необходимы лексические трансформации.

Во второй главе представлен анализ

Проведя анализ по составленному алгоритму, на примерах терминов-полисемантов, взятых из текстов и можно сделать следующие выводы:

1 Алгоритм процесса перевода, составленный для работы с терминами-полисемантами, позволяет осуществить выбор эквивалентного переводческого соответствия.

2 Основными этапами перевода термина являются:

- анализ словарных статей;
- контекстуальный анализ;
- анализ сочетаемости термина;
- верификация значения в специализированных справочниках;
- верификация термина по прецедентным текстам;
- оценка перевода специалистом;

Перевод специальных технических текстов требует знания особенности тематики переводящего текста.

1. При переводе всегда важно подобрать эквивалентное соответствие. В этом переводчикам помогают электронные словари, справочники, электронные переводчики, корпуса и т.д. Так, одним из самых полезных, среди электронных словарей, являются АБВУ Lingvo; Multitran;

dic.academic.ru. Для технического перевода также очень полезен такой справочник как Gagatran.com.

2. Практическую часть данной ВКР, мы построили на сопоставительном анализе текстов авиационной тематики и их переводов, которые были выполнены профессиональными переводчиками, с интернет ресурсов

The rotating swash plate is mounted to the stationary swash plate by a uniball sleeve.

It is connected to the mast by drive links and is allowed to rotate with the main rotor mast.

Вращающееся кольцо автомата перекоса соединено с неподвижным кольцом автомата перекоса с помощью шаровой втулки.

Вращающееся кольцо соединено с колонкой несущего винта с помощью передаточных звеньев и вращается вместе с ним.

3. Во втором параграфе так же пошагово воспроизведём процесс перевода термина полисеманта. Рассмотрим соответствия для перевода аббревиатуры технического текста, которые предлагают те же электронные словари.

The function of the throttle is to regulate engine rpm. If the correlator or governor system does not maintain the desired rpm when the collective is raised or lowered, or if those systems are not installed, the throttle must be moved manually with the twist grip to maintain rpm.

В качестве примера, можно выбрать единицу *rpm*, которая в переводе на русский язык имеет несколько значений, а значит является термином - полисемантом.

В заключении сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

Исследование, проведенное в данной дипломной работе, ставило целью составление алгоритма перевода термина, что потребовало решения ряда задач. Все поставленные задачи были решены, была достигнута цель исследования, и на основе данных исследования можно сформулировать следующие выводы.

Технические тексты характеризуются логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связей между частями высказывания. В таких текстах автор стремится к точности, сжатости, однозначности при сохранении насыщенности содержания в таких текстах.

К основным особенностям технических текстов относятся - употребление в прямом значении и отсутствие образности. Наиболее точное, концентрированное и экономное определение технической идеи заключено в терминах.

Термин не должен обладать эмоциональностью, метафоричностью, наличием каких-либо ассоциаций и т.д., он должен быть сугубо объективным наименованием, не иметь каких-либо побочных смыслов, которые отвлекают внимание специалиста и приносят элемент субъективности.

Один и тот же термин может иметь разное значение в различных отраслях техники или же в пределах одной отрасли. В этом случае термин становится полисемичным и зависит от контекста.

Технический перевод занимает особое место среди других видов переводов. Основная и актуальная проблема перевода технических текстов – терминология. Для правильного перевода термина, от переводчика требуется понимание специфики терминологии в обоих языках, как в ИЯ, так и в ПЯ.

Основной способ перевода терминов – поиск лексических эквивалентов, соответствий. Эти способы относятся к переводу простых терминов. Перевод составных терминов сложнее, так как для них характерна строгая иерархия компонентов со строгими смысловыми связями между последними.

Также можно сделать вывод, что современные электронные ресурсы помогают переводчику при переводе. Однако для того, чтобы выбрать какое-либо соответствие из словаря, необходимо убедиться в том, что оно будет соответствовать содержанию текста. В этом может помочь алгоритм, который был составлен в данной дипломной работе.

Алгоритм включает следующие пункты, которые являются основными этапами перевода термина:

- анализ словарных статей;
- контекстуальный анализ;
- анализ сочетаемости термина;
- верификация значения в специализированных справочниках;
- верификация термина по прецедентным текстам;
- оценка перевода специалистом;

Перевод технических терминов-полисемантов авиационной тематики при помощи алгоритма перевода терминов является эффективным. Алгоритм способствует выбору верного эквивалентного перевода. Данный вывод значит, что цель, поставленная нами в начале данной дипломной работы, достигнута.

В заключение можно сказать, что рассмотрение способов перевода технических терминов-полисемантов свидетельствуют о важности изучения данной темы, и дальнейшего подробного изучения ее со всех сторон.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

На сегодняшний день перевод технических текстов является одним из самых востребованных переводов. Однако перевод текстов несет в себе свои особенности и требования. Любая техническая отрасль требует глубоких знаний от переводчика. Необходимо не просто знать язык исходного текста, а также разбираться в той тематике, к которой относится перевод.

Проблема многозначности термина остается актуальной и на сегодняшний день. Например, В. Н. Шевчук утверждает, что даже в пределах одного поля технический термин обнаруживает многозначность.

В процессе исследования основным методом выступал метод сопоставительного анализа, использован также контекстуальный анализ.

Проведя анализ по составленному алгоритму, на примерах терминов-полисемантов, взятых из текстов и можно сделать следующие выводы:

Алгоритм процесса перевода, составленный для работы с терминами-полисемантами, позволяет осуществить выбор эквивалентного переводческого соответствия.

Основными этапами перевода термина являются:

- анализ словарных статей;
- контекстуальный анализ;
- анализ сочетаемости термина;
- верификация значения в специализированных справочниках;

Перевод специальных технических текстов требует знания особенности тематики переводящего текста.

Перевод технических терминов-полисемантов авиационной тематики при помощи алгоритма перевода терминов является эффективным. Алгоритм способствует выбору верного эквивалентного перевода. Данный вывод значит, что цель, поставленная нами в начале данной дипломной работы, достигнута.

В заключение можно сказать, что рассмотрение способов перевода технических терминов-полисемантов свидетельствуют о важности изучения данной темы, и дальнейшего подробного изучения ее со всех сторон.

Список опубликованных работ

- 1 Макеева, М. Н., Технический перевод в повседневной жизни./ Начерная С. В., Чуксина О. В. – 2004. (дата обращения: 14.03.2024)
- 2 Федоров, А. В., Основы общей теории перевода [Для институтов и факультетов иностранных языков. Учебное пособие]. — 5-е изд./ Федоров, А. В. — Санкт-Петербург. : Филологический факультет СПбГУ; Москва. : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.
- 3 Стиль научно-технической литературы. Особенности перевода руководств по обслуживанию и эксплуатации самолетов. — 2009. http://theoldtree.ru/inostrannye_yazyki_i_yazykoznanie/stil_nauchnotekhnicheskoy_literaturya.php (дата обращения: 21.02.2024)
- 4 Денисенко, Ю. А., «Пособие по научно–техническому переводу»/ В. Н. Коммисаров, Л. А. Черняковская – Москва : 1981 – 216с.
- 5 Кустерский, Д. А., Лексические особенности научнотехнического текста (терминологическое поле «вычислительная техника»)/ Т. И. Койкова. – 2014. (дата обращения: 01.03.2024)
- 6 Абдрахманова, Г. М. Научно-техническая терминология в английском языке. (дата обращения: 01.03.2024)
- 7 Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: [Учебник для вузов]. – 5-е изд./ И. В. Арнольд, , испр. и доп. – Москва : Флинта : Наука, 2002. – 384 с.
- 8 Глушко, М. М. Учебное пособие по переводу научной литературы по экономической и физической географии/ М. М. Глушко, – Москва : Изд–во МГУ, 1975. – 74 с.